

No. 40466

**Germany
and
Czech Republic**

**Agreement between the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and
Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the
Environment of the Czech Republic concerning the implementation of joint
environmental protection pilot projects in the Czech Republic. Berlin, 25
February 2004**

Entry into force: *25 February 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 2 August 2004*

**Allemagne
et
République tchèque**

**Accord entre le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et
la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de
l'environnement de la République tchèque concernant la mise en place de projets
pilotes communs pour la protection de l'environnement en République tchèque.
Berlin, 25 février 2004**

Entrée en vigueur : *25 février 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 2 août 2004*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda

mezi

Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů

Spolkové republiky Německo

a

Ministerstvem životního prostředí

České republiky

o

uskutečnění společných pilotních projektů na ochranu životního prostředí

v České republice

Spolkové ministerstvo
životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů
Spolkové republiky Německo
a
Ministerstvo životního prostředí
České republiky -

v duchu stávajících přátelských vztahů mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou a ve snaze upevnit a prohloubit tyto přátelské vztahy prostřednictvím další spolupráce v oblasti ochrany životního prostředí,

pamětliva Dohody mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou České republiky o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí ze dne 24. října 1996 a Smlouvy mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou o spolupráci v oblasti vodního hospodářství na hraničních vodách ze dne 12. prosince 1995,

berouce v úvahu společnou odpovědnost za přirozené základy života v Evropě a s úmyslem přispět ke snížení zátěže životního prostředí ve Spolkové republice Německo a v České republice,

pamětliva Rámcové dohody Spojených národů o změnách klimatu ze dne 9. května 1992 a Kyótského protokolu ze dne 11. prosince 1997 -

se dohodla na následujícím:

Článek 1

(1) Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo a Ministerstvo životního prostředí České republiky budou spolupracovat při společném uskutečňování pilotních projektů na ochranu životního prostředí na území České republiky za účelem snížení přeshraniční zátěže životního prostředí.

(2) Předběžný výběr projektů provede Ministerstvo životního prostředí České republiky v rámci transparentního postupu při projevení zájmu, jehož podstatné obsahové cíle budou předem odsouhlaseny smluvními stranami. Návrhy projektů, které z toho vyplynou, budou v písemné podobě s příslušnými prověřitelnými podklady projektu předloženy Spolkovému ministerstvu životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo. Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo zařadí přezkoumání těchto návrhů projektů se zohledněním právě disponibilních prostředků ze státního rozpočtu. Poté předloží Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo konkrétní nabídky na podporu pracovní skupině „Společné pilotní projekty na ochranu životního prostředí“ složené ze zástupců smluvních stran. Na závěr se němečtí a čeští zástupci této pracovní skupiny písemnou cestou dohodnou o uskutečnění konkrétních jednotlivých projektů.

(3) Příjemci podpory odsouhlasí jednotlivá opatření k uskutečnění projektů dohodnutých v rámci pracovní skupiny „Společné pilotní projekty na ochranu životního prostředí“ s institucí, která bude Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo pověřena doprovázením projektu. Při pilotních projektech budou nasazeny nejlepší dostupné techniky a technologie, čímž projekty získají modelový charakter.

(4) Za použití „Metodického návodu k hodnocení projektů JI (Joint Implementation)“ ověřeného smluvními stranami přezkoumají příjemci podpory před uskutečněním projektu, zda je jejich pilotní projekt vhodný jako projekt JI. Podklady, které k tomu příslušný příjemce podpory vypracuje, budou prověřeny Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo a Ministerstvem životního prostředí České republiky. Další podrobnosti - budou ještě upraveny v bilaterální dohodě o využití kjótských mechanismů.

Článek 2

(1) Na podporu společných pilotních projektů poskytne Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo příspěvky na uskutečnění dotyčných projektů. Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo vyplatí příspěvky instituci pověřené doprovázením projektu a tyto budou odtud dále převedeny příslušným příjemcům podpory. Spolkové ministerstvo životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo mimoto zajistí financování vzdělávacích a výměnných programů k uskutečnění pilotních projektů. Tyto programy budou realizovány ve Spolkové republice Německo.

(2) Dále poskytne instituce pověřená doprovázením projektů v případě potřeby účelově vázané úvěry na financování pilotních projektů.

(3) Ke stanovení výše a podmínek poskytnutí účelově vázaných úvěrů a příspěvků uzavře instituce pověřená doprovázením projektu a příjemci podpory smlouvy o poskytnutí podpory, které musí být před vstupem v platnost schváleny Spolkovým ministerstvem životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo a Ministerstvem životního prostředí České republiky.

Článek 3

(1) Dodávky a výkony související s projektovými opatřeními nebudou, v souladu s platnými celními a daňovými předpisy České republiky v rozsahu skutečně německou stranou podle článku 2, odstavce (1) poskytnutých příspěvků, zatíženy žádnými cly, celními poplatky, daněmi nebo jinými fiskálními poplatky se srovnatelným účinkem.

(2) Dodávky a výkony k uskutečnění pilotních projektů budou zadány v mezinárodní soutěži bez upřednostňování tuzemska podle pravidel uvedených ve smlouvách o poskytnutí podpory, které budou uzavřeny dle článku 2 odstavce (3).

Článek 4

Kontrolní práva Spolkového ministerstva životního prostředí, ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů Spolkové republiky Německo, instituce pověřené doprovázením projektu a Spolkového účetního dvora Spolkové republiky Německo ohledně použití prostředků dle článku 2 na straně příjemců podpory budou předmětem smluv o poskytnutí podpory zmíněných v článku 2 odstavci (3).

Článek 5

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami.

Dáno v Berlíně, dne 25. února 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v německém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za
Spolkové ministerstvo životního prostředí,
ochrany přírody a bezpečnosti reaktorů
Spolkové republiky Německo

Za
Ministerstvo životního prostředí
České republiky

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Umwelt

der Tschechischen Republik

über

die Durchführung von gemeinsamen Umweltschutzpilotprojekten

in der Tschechischen Republik

Das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
und
das Ministerium für Umwelt
der Tschechischen Republik -

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und im Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen durch weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu festigen und zu vertiefen,

eingedenk des Abkommens vom 24. Oktober 1996 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes und des Vertrags vom 12. Dezember 1995 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft an den Grenzgewässern,

in Anbetracht der gemeinsamen Verantwortung für die natürlichen Lebensgrundlagen in Europa und in der Absicht, zur Verminderung der Umweltbelastungen in der Bundesrepublik Deutschland und in der Tschechischen Republik beizutragen,

eingedenk des Rahmentabereinkommens der Vereinten Nationen vom 9. Mai 1992 über Klimaänderungen und des Protokolls von Kyoto vom 11. Dezember 1997 -

Artikel 1

(1) Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik werden bei der gemeinsamen Durchführung von Umweltschutzpilotprojekten auf dem Gebiet der Tschechischen Republik zur Reduzierung von grenzüberschreitenden Umweltbelastungen zusammenarbeiten.

(2) Die Projektvorauswahl erfolgt durch das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik im Wege eines transparenten Interessenbekundungsverfahrens, dessen wesentliche inhaltliche Ziele vorher zwischen den Vertragsparteien abgestimmt werden. Die daraus resultierenden Projektvorschläge werden dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland mit entsprechend prüffähigen Projektunterlagen schriftlich zugeleitet. Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland veranlasst die Prüfung dieser Projektvorschläge unter Beachtung jeweils verfügbarer Haushaltsmittel. Danach unterbreitet das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland einer aus Vertretern der Vertragsparteien gebildeten Arbeitsgruppe „Gemeinsame Umweltschutzpilotprojekte“ konkrete Förderangebote. Abschließend verständigen sich die deutschen und die tschechischen Vertreter dieser Arbeitsgruppe im schriftlichen Verfahren über die Umsetzung konkreter Einzelprojekte.

(3) Die Fördernehmer werden die einzelnen Maßnahmen zur Umsetzung der im Rahmen der Arbeitsgruppe „Gemeinsame Umweltschutzpilotprojekte“ vereinbarten Projekte jeweils mit der durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland mit der Projektbegleitung beauftragten Institution abstimmen. Bei den Pilotprojekten kommen die besten verfügbaren Techniken und Technologien zum Einsatz, wodurch die Projekte Modellcharakter erhalten.

(4) Die Fördernehmer werden vor der Projektumsetzung unter Verwendung eines von den Vertragsparteien bestätigten „Leitfadens für die klimapolitische Bewertung von JI(Joint Implementation)-Projekten“ prüfen, ob ihr Pilotprojekt als JI-Projekt geeignet ist. Die dazu durch den jeweiligen Fördernehmer zu erstellenden Unterlagen werden durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik geprüft. Weitere Einzelheiten sind noch in einem bilateralen Abkommen zur Nutzung der Kyoto-Mechanismen zu regeln.

Artikel 2

(1) Zur Unterstützung der gemeinsamen Pilotprojekte wird das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland Zuschüsse zur Umsetzung der betreffenden Projekte gewähren. Die Zuschüsse werden durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland an die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution ausgereicht und von dort an die betreffenden Fördernehmer weitergeleitet. Darüber hinaus stellt das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland die Finanzierung für in der Bundesrepublik Deutschland durchzuführende Fortbildungs- und Austauschprogramme zur Umsetzung der Pilotprojekte sicher.

(2) Ferner wird die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution bei Bedarf zur Finanzierung der Pilotprojekte zweckgebundene Darlehen zur Verfügung stellen.

(3) Zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die zweckgebundenen Darlehen und Zuschüsse schließen die mit der Projektbegleitung beauftragte Institution und die Fördernehmer Förderverträge, die vor dem Inkrafttreten der Zustimmung des Bundes-

ministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland und des Ministeriums für Umwelt der Tschechischen Republik bedürfen.

Artikel 3

(1) Die mit den Projektmaßnahmen verbundenen Lieferungen und Leistungen werden in dem Umfang der nach Artikel 2 Absatz 1 von der deutschen Seite tatsächlich gewährten Zuschüsse in Übereinstimmung mit den geltenden Zoll- und Steuervorschriften der Tschechischen Republik nicht mit Zöllen, Zollgebühren, Steuern oder anderen fiskalischen Gebühren mit vergleichbarer Wirkung belastet.

(2) Lieferungen und Leistungen zur Realisierung der Pilotprojekte werden im internationalen Wettbewerb ohne Inlandsbevorzugung nach Maßgabe der nach Artikel 2 Absatz 3 zu schließenden Förderverträge vergeben.

Artikel 4

Die Prüfungsrechte des Bundesministeriums für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit der Bundesrepublik Deutschland, der mit der Projektbegleitung beauftragten Institution sowie des Bundesrechnungshofes der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der Verwendung der Mittel nach Artikel 2 bei den Fördernehmern werden in den Förderverträgen nach Artikel 2 Absatz 3 vereinbart.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

Geschehen zu Berlin am 25. Februar 2004 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerium
für Umwelt
der Tschechischen Republik

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY FOR ENVIRONMENT, NATURE CONSERVATION AND REACTOR SAFETY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF JOINT ENVIRONMENTAL PROTECTION PILOT PROJECTS IN THE CZECH REPUBLIC

The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and

The Ministry of the Environment of the Czech Republic

In the spirit of the friendly relations prevailing between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic and endeavouring to strengthen and deepen their friendly relations through further cooperation in the field of environmental protection,

Having regard to the Agreement of 24 October 1996 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech Republic concerning cooperation in the field of environmental protection and the Treaty of 12 December 1995 between the Federal Republic of Germany and the Czech Republic concerning cooperation in the field of management of boundary waters,

Mindful of their common responsibility for the natural environment in Europe and intending to contribute to the reduction of pollution in the Federal Republic of Germany and in the Czech Republic,

Bearing in mind the United Nations Framework Convention on Climate Change of 9 May 1992 and the Kyoto Protocol of 11 December 1997,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic shall cooperate in the joint implementation of environmental protection pilot projects in the territory of the Czech Republic in order to reduce transboundary pollution.

2. The Ministry of the Environment of the Czech Republic shall within the framework of a transparent process of expressing interest, carry out the preliminary selection of projects, the basic objectives of which in terms of substance shall be agreed upon in advance by the Contracting Parties. The resulting project proposals shall be submitted in writing with the appropriate verifiable project documents to the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany. The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall have the project proposals verified with account taken of available budgetary funds. The Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall then submit specific aid offers

to a “Joint Environmental Protection Pilot Projects” working group composed of representatives of the Contracting Parties. Finally, the German and the Czech representatives on the working group shall agree in writing on the implementation of specific individual projects.

3. Aid recipients shall coordinate the individual measures for the implementation of the projects agreed within the framework of the “Joint Environmental Protection Pilot Projects” working group with the institution entrusted with project monitoring by the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany. The best available methods and technologies shall be employed in the pilot projects, so that the projects serve as models.

4. Prior to project implementation, aid recipients shall determine, by using a “guide for assessing JI (Joint Implementation) projects in terms of climate policy” certified by one of the Contracting Parties, whether their pilot project is suitable as a JI project. The documents to be provided for this purpose by the aid recipients in question shall be verified by the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic. Further details shall be laid down in a bilateral agreement on the use of the Kyoto mechanisms.

Article 2

1. In order to support joint pilot projects, the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall award grants for the implementation of the projects in question. The grants shall be provided by the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany to the institution entrusted with monitoring the project and from there shall be further transmitted to the aid recipient concerned. Furthermore, the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany shall ensure the financing of advanced training and exchange programmes to be conducted in the Federal Republic of Germany in order to implement pilot projects.

2. In addition, the institution entrusted with monitoring the project shall, where necessary, make available earmarked loans for the financing of pilot projects.

3. In order to determine the amount of and conditions for granting the earmarked loans and grants, the institution entrusted with monitoring the project and the aid recipients shall conclude aid agreements, which shall require the approval of the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Environment of the Czech Republic before entering into force.

Article 3

1. Deliveries of goods and services related to project activities shall, within the amount of the grants actually made by the German side pursuant to article 2, paragraph 1, not be subject to customs duties and fees, taxes or other fiscal charges having a comparable effect in accordance with the current customs and tax regulations of the Czech Republic.

2. Deliveries of goods and services for the implementation of pilot projects shall be provided on the basis of international competition without domestic preferences in accordance with the aid agreements to be concluded under article 2, paragraph 3.

Article 4

The rights of the Federal Ministry for Environment, Natural Conservation and Reactor Safety of the Federal Republic of Germany, the institution entrusted with monitoring the project and the Federal Audit Office of the Federal Republic of Germany to audit the use of the funds under article 2 by the aid recipients shall be stipulated in the aid agreements to be concluded pursuant to article 2, paragraph 3.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Contracting Parties.

Done at Berlin on 25 February 2004 in two original copies, each in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry for Environment, Nature Conservation and
Reactor Safety of the Federal Republic of Germany:

SIMONE PROBST

For the Ministry of the Environment of the Czech Republic:

TOMAS NOVOTNY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL POUR L'ENVIRONNEMENT,
LA PROTECTION DE LA NATURE ET LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE
L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT
LA MISE EN PLACE DE PROJETS PILOTES COMMUNS POUR LA PRO-
TECTION DE L'ENVIRONNEMENT EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, et

Le Ministère de l'environnement de la République tchèque,

Dans l'esprit des relations amicales qui prévalent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque, et afin de renforcer et d'approfondir ces relations en élargissant la coopération dans le domaine de l'environnement,

Compte tenu de l'Accord du 24 octobre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, et du Traité du 12 décembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et la République tchèque relatif à la coopération en matière de gestion des eaux frontalières,

Conscients de leur responsabilité commune touchant le milieu naturel en Europe, et désireux de contribuer à la réduction de la pollution en République fédérale d'Allemagne et en République tchèque,

Ayant à l'esprit la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, du 9 mai 1992, et le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre, du 11 décembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque coopéreront à l'exécution en commun de projets pilotes de protection de l'environnement sur le territoire de la République tchèque, et ce en vue de réduire la pollution transfrontière.

2. À la suite d'un processus au cours duquel les intérêts auront été exprimés avec transparence, le Ministère de l'environnement de la République tchèque procédera à une première sélection des projets, dont les objectifs essentiels seront convenus par avance par les Parties contractantes. Les propositions de projet qui en résulteront seront soumises par écrit, dûment accompagnées des documents de projet appropriés et vérifiables, au Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne. Le Ministère fera examiner lesdites propositions sur la base des fonds disponibles. Il présentera ensuite des offres spécifiques d'aide à un Groupe de travail mixte des " projets pilotes pour la protection de l'environnement " composé de repré-

sentants des Parties contractantes. En dernier lieu, les représentants allemand et tchèque du Groupe mixte conviendront par écrit de la réalisation de projets donnés.

3. Les bénéficiaires de l'aide coordonneront les mesures prises en vue de la réalisation des projets convenus dans le cadre du Groupe de travail mixte des "projets pilotes pour la protection de l'environnement" avec l'institution chargée du suivi des projets par le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne. Les méthodes et technologies les meilleures seront appliquées de sorte que les projets puissent servir de modèles.

4. Préalablement à la réalisation, les bénéficiaires de l'aide détermineront, à l'aide du "guide JI (réalisation en commun) d'évaluation des projets du point de vue de la politique en matière de climat", si leur projet peut être considéré comme un projet JI. Les documents qui devront être fournis à cette fin seront contrôlés par le Ministère pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque. Un accord bilatéral sur l'utilisation des mécanismes de Kyoto fournira de plus amples détails à cet égard.

Article 2

1. En vue d'appuyer les projets pilotes communs, le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne accordera des subventions destinées à la réalisation des projets en question. Les subventions seront accordées par le Ministère à l'institution chargée du suivi des projets puis transférées au bénéficiaire de l'aide concerné. En outre, le Ministère financera des programmes de formation poussée et des programmes d'échange menés en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de la réalisation des projets pilotes.

2. De plus, et si besoin est, l'institution chargée du suivi des projets accordera des prêts d'affectation spéciale qui contribueront au financement des projets pilotes.

3. Afin de déterminer le montant des prêts et subventions d'affectation spéciale, l'institution chargée du suivi des projets et les bénéficiaires de l'aide conclueront des accords d'aide, qui devront, pour prendre effet, être approuvés par le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'environnement de la République tchèque.

Article 3

1. Les livraisons de biens et les prestations de services liés aux activités de projet et entrant dans le montant des dons octroyés par le côté allemand conformément au paragraphe 1 de l'article 2 ci-dessus, ne seront pas redevables des droits et tarifs douaniers, impôts et autres redevances fiscales d'effet comparable aux termes des règlements douaniers et fiscaux de la République tchèque.

2. Les livraisons de biens et les prestations de services liés à la réalisation des projets pilotes feront suite à des appels d'offres internationaux sans qu'il soit marqué de préférences nationales, et ce conformément aux accords d'aide qui seront conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Le droit appartenant au Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne, à l'institution chargée du suivi des projets et à la Cour des comptes de la République fédérale d'Allemagne de vérifier l'usage fait des fonds octroyés en vertu de l'article 2 du présent Accord par les bénéficiaires de l'aide, est spécifié dans les accords d'aide qui seront conclus en vertu du paragraphe 3 de l'article 2 du présent accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties contractantes.

Fait à Berlin, le 25 février 2004, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral pour l'environnement, la protection de la nature
et la sécurité nucléaire de la République fédérale d'Allemagne :

SIMONE PROBST

Pour le Ministère de l'environnement de la République tchèque :

TOMAS NOVOTNY

